

Михаил  
Лермонтов,  
Парус

Юрьевич

Михаил  
Лермонтов,

La velo

*tradukita de Konstantin Gusev*

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране далекой?  
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны, ветер свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей лазуры,  
Над ним луч солнца золотой: –  
А он мятежный, просит бури,  
Как будто в бурях есть покой.

...

Юрьевич

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

*tradukita de A. Z. Foreman*

A sail drifts white and on its own  
Amid the light blue ocean haze.  
What does it seek in distant country?  
What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are whistling  
Down at the bending, creaking mast  
Oh! This one seeks no happy ending  
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.  
Above, the golden sunray flows  
Yet this one, restive...quests for tempests  
As if in tempests were repose.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

*tradukita de B. Denken*

Verloren glänzt in blauen Weiten  
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.  
Was sucht es nur in fernen Breiten?  
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,  
Es jammert, ächzt und knirscht der Mast  
–  
Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen  
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,  
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,  
Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,  
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas*  
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ  
 (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20  
 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo*  
 “Папуc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ  
 ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 –  
 †1841-07-27) en Esperanton de  
 KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-  
 09).

Arg-545-1095 (2010-06-20  
 17:39:30)

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi,*  
*Manfred Retzlaff, ricevis en*  
*2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazi-*  
*an, Leonhard-Hausmann-Str. 58,*  
*D-86157 Augsburg, Germanio.*  
*Pri K. Gusev (Константин*  
*Михайлович Гусев) vidu*  
*ankau la vikipedian paĝon*  
*[http://eo.wikipedia.org/](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev)*  
*[wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo “Папуc” de*  
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-  
 10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z.  
 Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

*I, Manfred Retzlaff, found this*  
*poem-translation in [http://](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html)*  
*[poemsintranslation.blogspot.e/2009/](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html)*  
*[10/lermontov-sail-from-russian.html](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html).*

*Traduko de la Rusa poemo “Папуc” de*  
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-  
 10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B.  
 Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred*  
*Retzlaff, trovis en la retejo [http://www.](http://www.medeasy.de/common/?p=1349)*  
*[medeasy.de/common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*